

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۴۵ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۶)

منبع: ترجمه متون مطبوعاتی ۱ (آزمایشی)
تجویدی-پیام نور-صفحات ۱ تا ۲۳۷

مجاز است.

استفاده از: ..

گد سری سوال: یک (۱)

پیامبر اعظم (ص): روزه سپر آتش جهنم است.

I. برای قسمتی که زیر آن خط کشیده شده است، مناسب ترین معادل را انتخاب کنید.

1. Instead, experts believe, it is a likeness of one of the chief craftsman or overseers of the pyramid builder.

الف. شباهت ب. تصویر ج. مجسمه د. پیکره

2. Other women expressed their bewilderment when their husbands left them to go to war.

الف. حیرت ب. ناکامی ج. غم د. احساس

3. Nothing eroded rebel morale worse than the leadership's transparently false propaganda.

الف. به طرز آشکار ب. به یقین ج. کاملاً د. به درستی

4. A steady rain was falling at 6:30 a.m. last Wednesday.

الف. باران مداوم ب. باران یکنواخت ج. باران شدید د. باران سنگین

5. Critics of the aggressive approach point out that the origins of heart disease are still murky.

الف. غیر قابل درمان ب. ناممکن ج. غیر قابل دسترسی د. نامشخص

6. These fluctuations gradually cause damage to the body's organs.

الف. نوسانات ب. عوامل ج. خصوصیات د. شرایط

7. When the upheaval ended a day later, 145 Russians lay dead.

a. civil war b. election c. great war d. great change

8. The new evidence of mischief follows a scandal uncovered earlier this year in Chicago.

a. fight against those in power
b. disgraceful action that displeases other people
c. decision
d. device

9. Gonzalez's allies say a coalition with the two parties would provide a historic opportunity to consolidate the country.

a. to weaken b. to widen c. to strengthen d. to expand

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
رشته تحصیلی/ گد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۶)
تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۴۵ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗
منبع: ترجمه متون مطبوعاتی ۱ (آزمایشی)
تجوییدی- پیام نور- صفحات ۲۳۷ تا ۲۳۸
مجاز است.
استفاده از: ..
گد سری سوال: یک (۱)

10. Is it time to lift the Cuban embargo?

- a. a government order forbidding trade with another country
- b. a break in relations with an old ally
- c. a great fear
- d. a court decision

II مناسب ترین معادل را برای جمله های ۱۱ - ۱۲ انتخاب کنید.

11. The latest cycle of killings is unlikely to change anything.

- الف. دوره تازه کشتارهای متقابل هیچ چیز را تغییر نمی دهد.
- ب. دور جدید این کشتارها چیزی را تغییر نخواهد داد.
- ج. کشتارهای اخیر چیزی را تغییر نمی دهد.
- د. کشتارهای اخیر غیر محتمل است که بتواند چیزی را تغییر دهد.

12. Shaw was told his son couldn't be revived.

- الف. به شاو گفتند که نمی توانند پسرش را به زندگی برگردانند.
- ب. به شاو گفته شد که پسرش به زندگی برگردانده نمی شود.
- ج. به شاو گفته شد که پسرش نمی تواند به زندگی برگردانده شود.
- د. به شاو گفتند که پسرش نمی تواند به زندگی برگردانده شود.

13. Without him, we could not have made this progress.

- الف. بدون او ما نمی توانستیم این پیشرفت را بکنیم.
- ب. بدون او نمی توانستیم به این پیشرفت ناثل شویم.
- ج. بدون او نتوانستیم به این پیشرفت دسترسی یابیم.
- د. بدون او نتوانستیم این اندازه به پیشرفت برسیم.

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
رشته تحصیلی/ گد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۶)
تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۴۵ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗
منبع: ترجمه متون مطبوعاتی ۱ (آزمایشی)
تجوییدی-پیام نور-صفحات ۲۳۷ تا ۲۳۸
استفاده از: ... مجاز است.

II مناسب ترین پاسخ را برای پرسش های زیر انتخاب کنید.

۱۴. کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح است؟

- الف. باید جمعیتی که معادل یک میلیون نفر هست را در وادی الشریعه اسکان داد
ب. علی آقا بار دیگر تمایل جمهوری آذربایجان برای حل مسالمت آمیز مناقشه قره باغ را اعلام کرد
ج. آیا هرگز حتی برای لحظه ای لذت حاصل از تماشای شادی آن کودکانی که ندارند را حس کرده ایم؟
د. وزیر خارجه عمان ملاکرة مستقیم را با رژیم صهیونیستی برای حل و فصل اختلافات اعراب و اسرائیل مفید خواند.
۱۵. معادل فارسی EPU کدام گزینه است؟
الف. صندوق بین المللی پول
ب. اتحادیه پرداخت های اروپا
ج. سازمان بهداشت جهانی
د. سازمان خواربار و کشاورزی

۱۶. در متون مطبوعاتی انگلیسی فعل گزارشگر (reporting verb) در نقل قول مستقیم معمولاً در کدام قسمت جمله قرار می گیرد؟

- الف. پس از نقل قول ب. ابتدای جمله ج. پیش از نقل قول د. حذف می شود

۱۷. کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح نیست؟

- الف. پارک کوچک را پشت سر می گذارم و زیر لب شعری را زمزمه می کنم
ب. پست در مبادلات اقتصادی مشتری را به عرضه کننده کالا نزدیک می سازد و مبادلات پولی را سرعت می بخشد
ج. سالانه ۲۵ هزار کودک دچار کوری شده و یک میلیون کودک نیز جان خود را از دست می دهند
د. نیروهای صرب دیروز در پناه تانک ها وارد گوراژه شدند و موجی از وحشت در میان مردم ایجاد کردند.

۱۸. عبارت Japanese prime minister Morihiro Hosokawa چگونه ترجمه می شود؟

- الف. نخست وزیر ژاپنی موری هیرو هوسوکاوا
ب. موری هیرو هوسوکاوا نخست وزیر ژاپنی
ج. موری هیرو هوسوکاوا نخست وزیر ژاپن
د. نخست وزیر ژاپن موری هیرو هوسوکاوا

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
رشته تحصیلی/ گد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۶)
تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۴۵ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗
منبع: ترجمه متون مطبوعاتی ۱ (آزمایشی)
تجویدی-پیام نور-صفحات ۱ تا ۲۳۷
مجاز است.
استفاده از: ..
گد سری سوال: یک (۱)

۱۹. معادل فارسی ICRC کدام گزینه است؟
الف. سازمان بین المللی انرژی اتمی
ب. کمیته بین المللی صلیب سرخ جهانی
ج. سازمان پیمان آتلانتیک شمالی
د. سازمان آموزشی، علمی و فرهنگی ملل متحد
۲۰. از نظر ویرایشی کدام گزینه صحیح است؟
الف. حضور به هم رسانیدن
ج. استفاده کردن
ب. امکان پذیر
د. مورد ستایش قرار دادن
۲۱. عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است، چه نقشی در جمله دارد؟
High cholesterol as a child does not necessarily mean high cholesterol as an adult.
- الف. گروه قیدی
ب. بند وصفی مجهول
ج. بند اسمی
د. بند وصفی معلوم
۲۲. کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح است؟
الف. اولاً
ب. دوماً
ج. گاهاً
د. ناچاراً
۲۳. Semantic loanship به چه مفهومی است؟
الف. کپی برداری
ج. روگرفت یا گرته برداری
ب. واژه قرضی
د. افزایش معنایی
۲۴. کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح است؟
الف. در رومانی ۱/۷ میلیون مهاجر زندگی می کند
ب. در ادامه این گردهمایی گروه سرود یک قطعه سرود اجرا کرد
ج. در ایالات متحده امریکا، سقط جنین دومین عمل رایج می باشد.
د. لیکن دولت بغداد اخیراً به طور فعالانه ای سعی کرد به بازارهای جهانی نفت باز گردد.

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
رشته تحصیلی/ گد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۶)
تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۴۵ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗
منبع: ترجمه متون مطبوعاتی ۱ (آزمایشی)
تجوییدی-پیام نور-صفحات ۲۳۷ تا ۲۳۸
مجاز است.
استفاده از: ..
گد سری سوال: یک (۱)

۲۵. عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است، از نظر دستوری چیست؟

Will the smooth – talking prime Minister – a survivor if even there was one – succeed in forming a durable coalition?

الف. بند وصفی ب. بند اسمی ج. بند قیدی د. گروه فعلی

۲۶. Go در جمله زیر به چه معنایی به کار رفته است؟

Will Japan ever go nuclear

a. be b. become c. move d. change

۲۷. زیر ساخت عبارت gas – cooled reactors در جمله زیر کدام گزینه است؟

The nuclear nations use gas – cooled reactors to produce weapons.

- a. gas which are cooled reactors
- b. gas which cooled reactors
- c. reactors which cooled gas
- d. reactors which are cooled by gas

۲۸. عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است، از نظر دستوری چیست؟

Mitsotakis, no youngster himself, would do better to focus on a slogan that Carville made famous for Clinton.

الف. بند عطفی یا بدل ب. گروه قیدی ج. بند وصفی معلوم د. بند وصفی مجهول

۲۹. کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح است؟

- الف. حدود ۱۲۰ کماندوی اوکراینی پایگاه روسیه را در بند ادسا مورد حمله قرار دارند.
- ب. مردم آلمان برای درک قضایا هرگز به عمق مطالب کاری ندارد و صرفاً با هر مطلبی منطقی برخورد می کنند.
- ج. وی وسعت علفزارهایی که طعمه حریق شده اند را حدود سی کیلومتر مربع عنوان کرد.
- د. رئیس مجلس ملی پاکستان نیز در سخنان خود سفر آقای ناطق نوری را به این کشور بسیار با اهمیت دانست.

۳۰. زیر ساخت عبارت the already low در جمله زیر چیست؟

After a national campaign to switch sleeping positions, the already low Dutch rate fell to 0.6 cases per 1,000.

الف. بند وصفی ب. بند قیدی ج. بند اسمی د. گروه فعلی

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۴۵ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ☐ ندارد ☒

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
رشته تحصیلی/ گد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۶)

منبع: ترجمه متون مطبوعاتی ۱ (آزمایشی)
تجوییدی-پیام نور-صفحات ۲۳۷ تا ۲۳۸

مجاز است.

استفاده از:..

گد سری سوال: یک (۱)

IV. متن های زیر را به فارسی ترجمه کنید. هر متن یک نمره.

1. The women who knew Nushu apparently made no attempt to conceal it from men, who in any case probably regarded it as inferior to Chinese. Women were traditionally excluded from receiving an education and were not taught to write Chinese.
2. We have learned that no sovereignty or independence has any meaning unless there is stability, national concord and civil peace. Without stability there can be no statehood or politics. Stability is the basis for everything.
3. Freedom is not freedom when you're a beggar. This is not freedom; it is pure colonialism. The dollar is Russia's national currency now. The ruble is just a candy wrapper, and the candy's already been eaten. Over 50 percent of the population lives in abject poverty.
4. Opponents also contend that the activist strategy can spark enormous anxiety in children and their parents. One boy was so depressed at his high cholesterol reading that he refused to join friends at picnics and beach parties.
5. In a surprise audit disclosed last week, postal inspectors in Washington found that some local managers temporarily stashed unprocessed mail in parked trailers so that the letters and packages wouldn't be immediately noticed as delayed.